



CIUTI Conference 2019 – Programme

The 2019 CIUTI Conference will be held at Monash University Caulfield campus from June 3 to June 5.

Pre-conference workshop : A pre-conference workshop on subtitling and media accessibility will be run by Dr Jing Jan (SBS/UWS) and A/Prof Jan-Louis Kruger (Macquarie University).

Opening: The conference will be opened officially on **June 3, 2019, at 5.15pm** by the Provost, Prof. Marc Parlange, followed by CIUTI President, Prof. Maurizio Viezzi.

The first session will consist of a plenary panel in which experts from Australia, China, Korea and the USA will discuss the situation of T&I in the Asia-Pacific region.

A **Welcome Reception** for all participants, sponsored by NAATI, will take place at 6.45pm. Included as complimentary with your conference registration, the Welcome Reception is a great opportunity to catch up and network with colleagues from across Australia and overseas.

Keynote Speakers

- On June 4, *Alison Graves*, Head of Translation at the European Parliament.
- On June 5, *Stephen Doherty*, University of New South Wales.

Parallel sessions

- On June 4 and 5, three parallel sessions will give attendees the opportunity to listen to about 50 speakers coming from all over the world. [See detailed programme below.](#)

Special CIUTI Plenary, June 4, 3-6pm (open to all participants)

- *CIUTI Awards*: CIUTI laureates for the 2018 best Master thesis (CIUTI Prize) and best PhD thesis (CIUTI Award) will present a brief summary of their work and receive their awards.
- *CIUTI Special guests*
- *CIUTI Projects*: Conference participants will have an opportunity to hear from some CIUTI representatives about the various current projects undertaken in their respective universities.

Detailed programme (v.1 12/04/2019)

DATE	TIMESLOT	ROOM 1	ROOM 2	ROOM 3
03/06/2019	9am – 12pm		Pre-conference workshop Jing Han & Jan-Louis Kruger: Subtitling and media accessibility	
	4.45pm	Registration		
	5.15pm	Opening Prof. Marc Parlange (Provost, Monash U) Prof. Maurizio Viezzi (CIUTI President)		
	5.30pm	Opening Panel: T&I in Asia Pacific - status and trends within CIUTI Marc Orlando (Monash U) in conversation with Renee Jourdenais (MIIS Monterey), Wen Ren (BFSU), Lihong Wang (BLCU), Vivian Wei Cheng (BISU), Irene Ailing Zhang (SISU), Hong Ping (GDUFS) and JC. Kwak (Hankuk UFS)		
	6.45pm	Reception (sponsored by NAATI) Building H – ground floor		

04/06/2019	8.30-9am	Registration		
	9-9.30am	Chair: Ursula Stachl-Peier & Hendrik Bower: E-learning versus face-to-face teaching: Conflict or complement?	Panel : Claudia Monacelli; Claudio Bendazolli; Silvia Berardini; Andrew Cheung; Ting-hui Wen; Adriano Ferraresi: Quantitative and Descriptive Corpus-Driven Studies on Translation and Interpreting at the European Parliament and U. N. Security Council	Chair: Aleksandra Ożarowska: Opera in the Digital Era: the Role of Subtitles in Modern Operatic Productions
	9.30-10am	Ksenia Gałuskińska: From task management to project management in the translation technology course		Anthony Esteban: That's not how we do things: Challenging the Status Quo between Academia and Industry
	10-10.30am	Joanna Sycz-Opon: Information-mining in a specialist translation classroom – results of the experimental classes		Adam Antoni Zulawnik: On Creating an Augmented Translation Space
	10.30-11am	COFFEE BREAK		
	11-11.30am	Chair: Chuan Yu: Creating a Shared History of Learning through Online Collaborative Translation	Chair: Heidi Salaets: Certification of sworn legal interpreters in Europe: the implementation of the 2010/64/EU directive. Belgium as a case.	Chair: Marina Manfredi: Professional Museum Translators for Promoting Multilingualism and Enhancing Cultural Diversity
	11.30am-12pm	Cornelia Wermuth: The translation of clinical terminologies: the impact of crowdsourcing and cloud-based translation techniques	Barbara Ahrens: Distance consecutive interpreting – do we need an international standard for it?	Matteo Fabretti: Translation and translators in Japanese video game companies
	12.15pm-1pm	Keynote Address : Alison Graves Transforming Translation: Meeting the challenges of the digital age in the European Parliament		

	1pm-2pm	LUNCH		
	2-2.30pm	Chair: Nannan Liu: Bridging Interpreting and Programming: Using Python to Build and Investigate Diachronic Interpreting Corpora	Chair: Rachael Anneliese Radhay: Translation and interpreting in institutional ideoscapes in the inclusion of refugees and immigrants in Brazil: <i>Gouvènman brezilyen an swete ou pral renmen peyi nou an.</i>	Chair: Miguel A. Jiménez-Crespo: Can comparable corpora studies ultimately help professional translators?: an empirical study on cognitive effort on post-editing
	2.30-3pm	Jing Fang & Xiaomin Zhang: Understanding reading behaviour in sight translation: A longitudinal study using eye-tracking	Adolfo Gentile: Policy context and policy creation: Migration and translation policy in Australia	Eduardo Véliz-Ojeda: Effects of translation memory systems on quality and reception: Evaluating scientific translation using corpus-based research and insights from specialist readers
	3pm- 6pm	<p>Special CIUTI Plenary</p> <p><u>CIUTI Award and Prize</u></p> <p><u>CIUTI Guests:</u> Mark Painting, CEO NAATI: <i>T&I certification</i></p> <p>Nick Scrymgour and Derek Hunt, NT Aboriginal Interpreter Service: <i>From the desert to the sea: Aboriginal interpreting in the Northern Territory</i></p> <p>COFFEE BREAK at 4pm (20 min)</p> <p><u>CIUTI Projects</u></p>		
05/06/2019	8.30-9am	Registration		
		Chair:		Chair:

	9-9.30am	Tingting Sun: Simultaneous Interpreting in Televised (Breaking) News Programs from the perspective of social narrative and ethics	Televic Education Lecture Dirk Verbeke & Dicken Minta Innovative Technology for your T&I environment	Enrique F. Quero Gervilla & Macarena Pradas Macías: New and old realities: higher education and employability in the training of translators and interpreters at the University of Granada, Spain
	9.30-10am	Alicja Okoniewska: Interpreting persuasion. Critical Discourse Analysis in interpreter training	Chair: Válmi Hatje-Faggion: When Galatea/Eliza becomes a top model in Brazil - translation/adaptation for telenovelas	Stacey Webb: Minding the readiness to work gap in sign language interpreter education: Insight from interpreter educators and the call for wider systematic change
	10-10.30am	Hong Jiang: To each according to her abilities: hierarchical task analysis in interpreter training	Vanesa Cañete-Jurado: Remaking Spain: Contemporary Adaptations and Remakes of Spanish TV Fiction in the United States	Gary Massey: Learning to bridge the divide: Integrating teacher and organisational development in translator education
	10.30-11am	COFFEE BREAK		
	11-11.30am	Chair: Mariachiara Russo, María Jesús González Rodríguez, Nicoletta Spinolo: Remote interpreting: shaping the interpreters of the future and of today	Chair: Ann-Marie Hsiung: Mulan's Travel from Ballad to Movie: A Case Study of Inter-Modal Translation and Adaptation	Chair: Urszula Zaliwska-Okrutna: Ethnolinguistic approach to translation extended
	11.30am-12pm	Franz Pöchhacker: Linking Theory and Practice in Interpreter Education: a 'Blended' Course	Meaghan Bruce: Klaus Mann in 21st Century Australia: 'Tradapting' Anja und Esther	Jianhang Liu: A Case Study of Adopting a Practice-led, Research-assisted Teaching Approach in T&I Training
	12.15pm-1pm	Keynote Address: Stephen Doherty Language technology today and tomorrow: Challenges and opportunities for current and future language service professionals and their educators		

	1pm-2pm	LUNCH		
	2-2.30pm	Chair: Jim Hlavac, Claire Harrison, Bernadette Saunders: Collaborative practice in interpreter training: joint sessions with medical and social work students.	Chair: Rick Qi & Leah Gerber: Literary translation as cultural diplomacy: showcasing Australian literature in China through translation	
	2.30-3pm	Miranda Lai & Erika Gonzalez: Teaching chuchotage for community settings	(Vivian) Cheng Wei: Reception of Chinese web novels translated into Italian and their cultural impact	
	3-3.30pm	Bart Defrancq: Precise enough? Interpreters' disambiguation of unclear references or clause linkage for the benefit of the police record.	Law Wai On (Kurt): Translators' prefaces of English translations of Chinese literary works: Their voices and themes	
	3.30-4pm	Vojko Gorjanc & Mihaila Sokolova: Potential of NGOs for further development of community interpreting in Slovenia		
	4-4.30pm	COFFEE BREAK and WRAP UP		

To register, please visit: <https://arts.monash.edu/translation-and-interpreting-studies/CIUTI2019/home/registrations>



televic
education